

21F Dia internacional de la llengua materna
Biblioteques Expandides

MÓN ÀRAB

العالم العربي

Xerrada, sessió de treball i lectura musical
Amb Tànit Assaf, Youssef El Maimouni,
Danae Fonseca i Sayed Raian

19.02.2025 — 10.00 h a 13.00 h
Biblioteca Sant Pau-Santa Creu
(C/ del Carme, 47)
Més informació: espaiavinyo@bcn.cat



حق الدفاع عن النفس - سيد ريان

رجال يُضَمّدون هلعهم بلانجري،
يزينون صورهم بابتساماتٍ ساخرة،
والكنبة تملأها الغبار وبقايا الشنيتسل واللانجري.

بماذا تفكرُ صاحبة اللانجري الآن؟
هل تننّ ذاكرتها للحبّ الذي
كان..

وكان الحبُّ قبلَ أن نكون،
وكانوا، فصارَ الحبُّ سماً على نصلٍ سكينٍ
في يدِ مجنونٍ.

ما زال الأفقُ مُغلَقاً في حريقٍ،
تُقاد الأمنياتُ إلى التراب
عبر ريحٍ مضرجةٍ بالرصاص.

ما زال المنسيونَ يبحثونَ عن ذاكرةٍ
تتمنى النسيانَ؛

هي تعلمُ أنّ الحقيقةَ كالوهم،
تقودُكَ إلى الجنون أو الحرمان.

ودع ما تبقى من سلامةِ عقلك آمناً، يا عمري،
وثق بقدرَةِ الرمادِ في الربيع.

Dret a la defensa pròpia – Said Riyan

Homes que embenen la seva por amb roba interior,
abillen les seves imatges amb somriures sarcàstics,
i el sofà està ple de terra i restes de schnitzel
i roba interior.

Què pensa ara la dona de la roba interior?

Gemega la seva memòria per l'amor que
va existir?...

L'amor existia abans que nosaltres fóssim,
i van ser ells, i l'amor es va convertir en verí a la fulla d'un ganivet
en mans d'un boig.

L'horitzó segueix tancat en un incendi,
les esperances són conduïdes a la terra
a través d'un vent banyat de bales.

Els oblidats encara busquen una memòria
que desitgi l'oblit;
sap que la veritat és com una il·lusió,
et porta a la bogeria o a la privació.

Posa a resguard el que queda de la teva salut mental, vida meva,
i confia en el poder de les cendres a la primavera.

جذر الشجرة - زينب حبش

تَتَكَاثَرُ

أَغْصَانُ الشَّجَرَةِ

وَتَهْبُّ عَلَى الْأَغْصَانِ الرِّيحُ

لَكِنَّ جَمِيعَ الْأَغْصَانِ

مَهْمَا ابْتَعَدَتْ

تَشْرَبُ مِنْ جَذْرِ الشَّجَرَةِ

La raíz del árbol - Zainab Habash

Se reproducen

las ramas del árbol

y sopla sobre ellas el viento

pero todas las ramas

no importa cuan lejos vayan

beben de la misma raíz

Traducción del árabe: Agustín Dib

L'arrel de l'arbre – Zainab Habash

Es reprodueixen

les branques de l'arbre,

el vent les sacseja,

però totes, per lluny que siguin,

beuen de la mateixa arrel.

فكر بغيرك - محمود درويش

وَأَنْتِ تُعِدُّ فُطُورَكَ

“فَكِّرْ بِغَيْرِكَ”

لَا تَنْتَسِ قُوْتَ الْحَمَامِ

وَأَنْتِ تَحُوضُ حُرُوبَكَ

“فَكِّرْ بِغَيْرِكَ”

لَا تَنْتَسِ مَنْ يَطْلُبُونَ السَّلَامَ

وَأَنْتِ تُسَدِّدُ فَاتُورَةَ الْمَاءِ

“فَكِّرْ بِغَيْرِكَ”

مَنْ يَرْضَعُونَ الْغِمَامَ

وَأَنْتِ تَعُودُ إِلَى الْبَيْتِ بَيْتِكَ

“فَكِّرْ بِغَيْرِكَ”

لَا تَنْتَسِ شَعْبَ الْخِيَامِ

وَأَنْتِ تَنَامُ وَتُحْصِي الْكَوَاكِبَ

“فَكِّرْ بِغَيْرِكَ”

ثَمَّةَ مَنْ لَمْ يَجِدْ حَيِّزاً لِلْمَنَامِ

وَأَنْتِ تَحَرَّرُ نَفْسَكَ بِالْإِسْتِعَارَاتِ

“فَكِّرْ بِغَيْرِكَ”

مَنْ فَقَدُوا حَقَّهُمْ فِي الْكَلَامِ

وَأَنْتِ تُفَكِّرِ بِالْآخَرِينَ الْبَعِيدِينَ

“فَكِّرْ بِنَفْسِكَ”

قُلْ: لِيَبْتَنِي شَمْعَةٌ فِي الظَّلَامِ

Piensa en los otros - Mahmoud Darwish

Cuando te prepares tu desayuno,

Piensa en los otros

“No olvides alimentar a las palomas”.

Cuando te enzarces en tus guerras,

Piensa en los otros

“No olvides a quienes piden paz”.

Cuando pagues la factura del agua,

Piensa en los otros

“Hay quienes maman de las nubes”.

Cuando vuelvas a casa, a tu casa,

Piensa en los otros

“No olvides al pueblo que vive

en campos de refugiados”.

Cuando te vayas a dormir contando estrellas,

Piensa en los otros

“Hay quienes no hallan lugar para dormir”.

Cuando te liberes a vos mismo

Empleando metáforas,

Piensa en los otros

“Los que han perdido el derecho a la palabra”.

Cuando pienses en los otros lejanos,

Piensa en ti mismo

Di: Ojalá yo sea una vela en la oscuridad.

Pensa en els altres - Mahmoud Darwish

Quan et preparis l'esmorzar,

pensa en els altres

“No oblidis alimentar els coloms”.

Quan t'emboliquis en les teves guerres,

pensa en els altres

“No oblidis aquells que demanen pau”.

Quan paguis la factura de l'aigua,

pensa en els altres

“Hi ha qui mama dels núvols”.

Quan tornis a casa, a casa teva,

pensa en els altres

“No oblidis el poble que viu

en camps de refugiats”.

Quan te'n vagis a dormir comptant estrelles,

pensa en els altres

“Hi ha qui no troba un lloc per dormir”.

Quan t'alliberis a tu mateix

fent servir metàfores,

pensa en els altres

“Els que han perdut el dret a la paraula”.

Quan pensis en els altres llunyans,

pensa en tu mateix

Digues:

“Ojalà jo sigui una espelma en la foscor”.

لحظة - فدوى طوقان

مَنِيَّتِي صَمْتُاً ، هُدُوءاً ، لا تَقُلْ لي

كَانَ أَوْ سَوْفَ يَكُونُ

لا تُحَدِّثْنِي عَنِ الْأَمْسِ وَلَا -

تَذْهَبِ لِيْغِدٍ

هَذِهِ اللَّحْظَةُ عِنْدِي

مَا لَهَا قَبْلُ وَبَعْدُ

لَمْ يَعُدْ لِلزَّمَنِ الْمَحْدُودِ عِنْدِي

أَيُّ مَعْنَى

قَدْ تَلَاشَى الْأَمْسُ أَصْدَاءاً

وِظْلاً

وَالْغَدُ الْمَجْهُولُ يَمْتَدُّ بَعِيداً

لَيْسَ يَجَلِي

رُبَّمَا كَانَ سَوْفَ مَا رَسَمْتَ

يَدُ أَحْلَامِي وَأَحْلَامُكَ فِيهِ

رُبَّمَا كَانَ سِوَى مَا نَرْتَجِيهِ

هَذِهِ اللَّحْظَةُ ، لا شَيْءَ سِوَاهَا

زَهْرَةٌ قَدْ فُتِّحَتْ بَيْنَ يَدَيْنَا

لا ثِمَارَ ، لا جُذُورَ

زَهْرَةٌ أَنْيَّةُ الرُّوْعَةِ فَلْنُمْسِكْ

بِهَا قَبْلَ الْعُبُورِ

يا حَبِيبِي

بُورَكْتَ لَحْظَتُنَا

Un Instante - Fadwa Tuqan

Mi deseo es silencio y calma

No me digas “era” o “será”

No me hables del ayer

Y no te vayas al mañana

Este instante es mío

No tiene ni antes, ni después

El tiempo limitado mío no tiene

Ningún sentido

El ayer se ha desvanecido

Con sus ecos y sus sombras

El mañana desconocido

Se extiende lejos y no se revela

Tal vez fue lo que ha dibujado

La mano de mis sueños

Y tus sueños en él...

Tal vez fue sólo lo que esperamos

Este instante, nada más que él

Una flor que ha florecido

Entre nuestras manos

Sin frutas, ni raíces

Una flor maravillosa

Mantengámosla antes de que se marchite

Oh mi amor

Bendito sea nuestro instante

Un Instant – Fadwa Tuqan

El meu desig és silenci i calma
No em diguis “era” o “serà”
No em parlis d’ahir
I no te’n vagis al demà

Aquest instant és meu
No té ni abans, ni després
El meu temps limitat no té
Cap sentit

L’ahir s’ha esvaït
Amb els seus ecos i les seves ombres
El demà desconegut
S’estén lluny i no es revela
Potser fou el que ha dibuixat
La mà dels meus somnis
I els teus somnis en ell...

Potser fou només el que esperàvem
Aquest instant, res més que ell
Una flor que ha florit
Entre les nostres mans
Sense fruits ni arrels
Una flor meravellosa
Mantinguem-la abans que s’assequi
Oh, amor meu
Beneït sigui el nostre instant